

# Sepher Yoseph (Luke)

## Chapter 3

אָפֿטֿער פֿאַרֿאַפֿטֿען אַרבעטֿן אַרבעטֿן אַרבעטֿן אַרבעטֿן Luke3:1  
אָפֿטֿער פֿאַרֿאַפֿטֿען אַרבעטֿן אַרבעטֿן אַרבעטֿן אַרבעטֿן  
אָפֿטֿער פֿאַרֿאַפֿטֿען אַרבעטֿן אַרבעטֿן אַרבעטֿן אַרבעטֿן  
אָפֿטֿער פֿאַרֿאַפֿטֿען אַרבעטֿן אַרבעטֿן אַרבעטֿן אַרבעטֿן

אָפֿטֿער פֿאַרֿאַפֿטֿען אַרבעטֿן אַרבעטֿן אַרבעטֿן אַרבעטֿן  
אָפֿטֿער פֿאַרֿאַפֿטֿען אַרבעטֿן אַרבעטֿן אַרבעטֿן אַרבעטֿן  
אָפֿטֿער פֿאַרֿאַפֿטֿען אַרבעטֿן אַרבעטֿן אַרבעטֿן אַרבעטֿן  
אָפֿטֿער פֿאַרֿאַפֿטֿען אַרבעטֿן אַרבעטֿן אַרבעטֿן אַרבעטֿן

1. way'hi bish'nath chamesh `es'reh l'mal'kuth Tibar'yos Qeysar uPhon'tios Pilatos  
heg'mon biYahudah w'Hor'dos sar-roba `al-haGalil w'achiu Pilippos sar-roba `  
`al-m'dinoth Y'tur w'Tar'konah w'Lusaniyas sar-roba `al-'Abilin.

**Luke3:1** And it came to pass in the fifteenth year of the reign of kingdom of  
Tibaryos Qeysar, when Phontios Pilatos was governor of Yahudah,  
and Hordos was the tetrarch over the Galil, and his brother Philippos was the tetrarch  
over the districts of Yetur and Tarkonah, and Lusaniyas was the tetrarch over Abilin,

<3:1> 'En  etei de pentekaidekatw t hs  gemonias Tiberiou Ka saros,  gemon ontos  
Pontiou Pilatou t hs 'Ioudaias, kai tetraarchountos t hs Galilaias 'Hr dou,  
Philippou de tou adelphou autou tetraarchountos t hs 'Itouraias kai Trachonitidos  
choras, kai Lusaniou t hs 'Abil n s tetraarchountos,

1 En etei de pentekaidekatw t s h gemonias Tiberiou Kaisaros,  
In the year now fifteenth of the reign of Tiberius Caesar,  
h gemonuontos Pontiou Pilatou t s Ioudaias,  
while governing Pontius Pilate of Judea,  
kai tetraarchountos t s Galilaias H r dou, Philippou  
and being tetrarch of Galilee was Herod, and Philip  
de tou adelphou autou tetraarchountos t s Itouraias kai Trachonitidos choras,  
his brother being tetrarch of Iturea and of Trachonitis of the country,  
kai Lysaniou t s Abil n s tetraarchountos,  
and Lysaniyas of Abilene being tetrarch,

אָפֿטֿער פֿאַרֿאַפֿטֿען אַרבעטֿן אַרבעטֿן אַרבעטֿן אַרבעטֿן 2  
אָפֿטֿער פֿאַרֿאַפֿטֿען אַרבעטֿן אַרבעטֿן אַרבעטֿן אַרבעטֿן

בִּימֵי הַכֹּהֲנִים הַגְּדֹלִים חָנָן וְקַיֶּפָּא  
הָיָה דְבַר אֱלֹהִים אֶל־יְהוֹחָנָן בֶּן־זְכַרְיָה בַּמִּדְבָּר׃

2. bimey hakohananim hag'dolim Chanan w'Qayapha'  
hayah d'bar 'Elohim 'el-Yahuchanan ben-Z'kar'Yah bamid'bar.

**Luke3:2** in the days of the high priests of Chanan and Qayapha,  
the Word of Elohim came to Yahuchanan, the son of ZakarYah, in the wilderness.

<2> ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα,  
ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

2 epi archiereōs Hanna kai Kaiapha,

At the time of the high priesthood of Annas and Caiaphas,  
egeneto hrēma theou epi Iōannēn ton Zachariou huion en tē erēmō.  
came the Word of Elohim to John the son of Zechariah in the wilderness.

יגאגכא געג-לגג כגכז 3  
:זככחא חככלכל אגזכאג אככגג כגכז  
גויבא בכל-כפר הירהן  
ויקרא טבילת התשובה לסליחת החטאים:

3. wayabo' b'kal-kikar haYar'den wayiq'ra' t'bilath hat'shubah lis'lichath hachata'im.

Luke3:3 He went into all the plain of the Yarden  
and called for a immersion of repentance for the forgiveness of sins.

<3> καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν [τὴν] περιχώρον τοῦ Ἰορδάνου  
κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,

3 kai ēlthen eis pasan [tēn] perichōron tou Iordanou

And he came to all the surrounding region of the Jordan  
kēryssōn baptisma metanoias eis aphesin hamartiōn,  
preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins,

גגאגג כגזכ לזכ ככגגא זאכככא כגגא גככג גזכאגג 4  
:זככחאג זגכא אזכאג זגא זכז  
ד ככתוב בכפר דברי ישעיהו הנביא קול קורא במדבר  
פנו דרך יהודה ושרו מסלותיו:

4. kakathub b'sepher dib'rey Y'sha`Yahu hanabi'  
qol qore' bamid'bar panu dere'k Yahúwah yash'ru m'silothayu.

Luke3:4 as it is written in the book of the words of YeshaYahu the prophet,  
“A voice is calling in the wilderness, ‘Clear the way of ~~ככככ~~, make His paths straight.’”

<4> ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, Φωνὴ βοῶντος  
ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ·

4 hōs gegraptai en biblō logōn Ēsaiou tou prophētou,

as it has been written in the scroll of the words of Isaiah the prophet,  
Phōnē boōntos en tē erēmō,  
“a voice crying in the wilderness,

Hetoimasate tēn hodon kyriou, eutheias poieite tas tribous autou;  
‘prepare the way of YHWH, make straight His paths;’”

זכזכא אגגזכ גא-לגז ככאג ככז-לגז 5  
:אגכג לזככאגג גזכאגג גזכאג אככאג  
הכל-גיא ונשא וכל-הר וגבעה ונפלו

וְהָיָה הָעֵקֶב לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה:

5. kal-gey' yinase' w'kal-har w'gib'`ah yish'palu  
w'hayah he`aqob l'mishor w'har'kasim l'biq'`ah.

Luke3:5 “Every valley shall be lifted up, and every mountain and hill shall be made low. the rough ground shall be made even, and the ridges shall become a plain”.

<5> p̄asa f̄araγx pl̄erōthēsetai kai pan oros kai bounos tapeinōthēsetai,  
kai ēstai ta skolia eis eutheian kai ai tracheiai eis odoūs leias·

5 pasa pharagx plērōthēsetai kai pan oros kai bounos tapeinōthēsetai,  
“every valley shall be filled in and every mountain and hill shall be leveled off,  
kai estai ta skolia eis eutheian  
and shall be the crooked made into straight  
kai hai tracheiai eis hodous leias;  
and the rough paths made into smooth roads;”

וְהָיָה כָּל-בָּשָׂר אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהִים:  
וְהָיָה כָּל-בָּשָׂר אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהִים:

6. w'ra'u kal-basar 'eth y'shu`ath 'Elohim.

Luke3:6 “All flesh shall see the salvation of Elohim.”

<6> kai ὄψεται p̄asa s̄arx̄ to s̄wt̄h̄rion tou theou.

6 kai opsetai pasa sarx to sōtērion tou theou.  
“And shall see all flesh the salvation of Elohim.”

זוֹיֵאמֶר אֱלֹהִים-הַמּוֹן הָעָם הַיִּצְאָאִים לְהִטָּבֵל עַל-יְדוֹ אֲתָם:  
יְלָדֵי הַצְּבָעוֹנִים מִי הַשָּׂכִיל אֲתָכֶם לְהִמָּלֵט מִפְּנֵי הַקֶּצֶף הַבָּא:

7. wayo'mer 'el-hamon ha`am hayots'im l'hitabel `al-yado  
'atem yal'dey hatsiph`onim mi his'kil 'eth'kem l'himalet mip'ney haqetseph haba'.

Luke3:7 He said to the crowds of people who were coming to be immersed by his hand, “You children of vipers! Who enlightened you to escape in the presence of the coming wrath?”

<7> Ἐλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ,  
Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

7 Elegen oun tois ekporeuomenois ochlois baptisthēnai hyp' autou,  
Therefore he was saying to the crowds coming out to be baptized by him,  
Gennēmata echidnōn, tis hypedeixen hymin phygein apo tēs mellousēs orgēs?  
“Children of vipers, who warned you to flee from the coming wrath?”

וְהָיָה כָּל-בָּשָׂר אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהִים:  
וְהָיָה כָּל-בָּשָׂר אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהִים:  
וְהָיָה כָּל-בָּשָׂר אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהִים:

ח לָכֵן עָשׂוּ פְּרִי רְאוּי לַתְּשׁוּבָה וְאֶל־תְּדַמּוּ בְּנַפְשְׁכֶם  
 לְאֹמֵר אַבְרָהָם הוּא אָבִינוּ כִּי אָנִי אֹמֵר לָכֶם אֲשֶׁר  
 מִן־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה יִכְלֵ הָאֱלֹהִים לְהַקִּים בָּנִים לְאַבְרָהָם:

8. laken `asu ph'ri ra'uy lat'shubah w'al-t'damu b'naph'sh'kem le'mor  
 'Ab'raham hu' 'abinu ki 'ani 'omer lakem  
 'asher min-ha'abanim ha'eleh yakol ha'Elohim l'haqim banim l'Ab'raham.

Luke3:8 “So then, produce the fruits that is fitting for repentance, and do not begin to your souls and say, ‘We have Abraham for our father,’ for I say to you that from these stones the Elohim is able to raise up sons for Abraham.”

<8> ποιήσατε οὖν καρπούς ἀξίους τῆς μετανοίας  
 καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ.  
 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

8 poiēsate oun karpous axios tēs metanoiās  
 “Therefore produce fruits worthy of repentance  
 kai mē arxēsthe legein en heautois, Patera echomen ton Abraam.  
 and do not begin to say within yourselves, ‘We have father Abraham.’

legō gar hymin hoti dynatai ho theos  
 For I say to you that is able the Elohim  
 ek tōn lithōn toutōn egeirai tekna tō Abraam.  
 from these stones to raise up children to Abraham.”

9 וְהָיָה כָּל־עֵץ אֲשֶׁר אֵינְנוּ עוֹשֶׂה פְּרִי טוֹב יִגָּדַע וְהִשְׁלָךְ בָּאֵשׁ:  
 טוֹבְכָר הוֹשֵׁם הַגֵּרֵזָן עַל־שׂוֹרֵשׁ הָעֵצִים  
 וְהִנֵּה כָּל־עֵץ אֲשֶׁר אֵינְנוּ עוֹשֶׂה פְּרִי טוֹב יִגָּדַע וְהִשְׁלָךְ בָּאֵשׁ:

9. uk'bar husam hagar'zen `al-shoresh ha`etsim  
 w'hinneh kal-`ets 'asher 'eynenu `oseh p'ri tob yigada` w'hush'la'k ba'esh.

Luke3:9 “The axe is already laid at the root of the trees, and behold, every tree that does not produce good fruit shall be chopped down and thrown into the fire!”

<9> ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται·  
 πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

9 edē de kai hē axinē pros tēn hrizan tōn dendrōn keitai;  
 “And already even the ax to the root of the trees is laid.

pan oun dendron mē poioun karpon kalon ekkoptetai  
 Therefore every tree not producing good fruit is cut down  
 kai eis pyr balletai.  
 and into the fire is thrown.”

10 וַיִּשְׁאַלְהוּ הַמּוֹן הָעָם לְאֹמֵר מָה אַפּוּא נַעֲשֶׂה:  
 וַיִּשְׁאַלְהוּ הַמּוֹן הָעָם לְאֹמֵר מָה אַפּוּא נַעֲשֶׂה:

10. wayish'alehu hamon ha'am le'mor mah 'epho' na'aseh.

**Luke3:10** The crowd of the people asked him, saying, “What then shall we do?”

<10> Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Τί οὖν ποιήσωμεν;

10 Kai epērōtōn auton hoi ochloi legontes, Ti oun poiēsōmen?

And were questioning him the crowds saying, “What then should we do?”

---

יֵאָמְרוּ אֲלֵיהֶם מִי אֲשֶׁר-לוֹ כִּתְנֹת שְׂתֵימָן  
וְיֵתֵן לְאִשֶּׁר אֵין-לוֹ וְיֵעֲשֶׂה גַם-הוּא׃  
11 waya`an wayo`mer `aleyhem mi `asher-lo kutanoth sh`tayim yiten la`asher `eyn-lo  
umi `asher-lo mazon ken ya`aseh gam-hu`.

11. waya`an wayo`mer `aleyhem mi `asher-lo kutanoth sh`tayim yiten la`asher `eyn-lo umi `asher-lo mazon ken ya`aseh gam-hu`.

**Luke3:11** He answered and said to them,

“Whoever has two tunics should give to one who has none, and whoever has food he should do the same also.”

<11> ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.

11 apokritheis de elegen autois,

And having answered he was saying to them,

Ho echōn duo chitōnas metadotō tō mē echonti,

“The one having two coats let him share with the one not having one,

kai ho echōn brōmata homoiōs poieitō.

and the one having food let him do likewise.”

---

יְבִיאֵם אֲלֵיהֶם מִזְבֹּן וְיֵאָמְרוּ אֲלֵיהֶם מִי אֲשֶׁר-לוֹ  
וְיֵתֵן לְאִשֶּׁר אֵין-לוֹ וְיֵעֲשֶׂה גַם-הוּא׃  
12 wayabo`u gam-mok`sim l`hitabel wayo`m`ru `elayu Moreh mah-na`aseh.

12. wayabo`u gam-mok`sim l`hitabel wayo`m`ru `elayu Moreh mah-na`aseh.

**Luke3:12** And tax collectors also came to be immersed,

and they said to him, “Teacher, what are we to do?”

<12> ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν;

12 ēlthon de kai telōnai baptisthēnai kai eipan pros auton,

Now came also tax collectors to be baptized and they said to him,

Didaskale, ti poiēsōmen?

“Teacher, what should we do?”

---

יְגִידֵם אֲלֵיהֶם אֶל-תְּגַבּוּ יוֹתֵר מִחֻקְכֶם׃  
13 wayo`mer `aleyhem `al-tig`bu yother mechaq`kem.

13. wayo`mer `aleyhem `al-tig`bu yother mechaq`kem.

**Luke3:13** And he said to them, “Do not collect more than you are required.”

<13> ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.

13 ho de eipen pros autous,

And he said to them,

Mēden pleon para to diatetagmenon hymin prassete.

“Nothing more than the amount having been commanded you collect.”

יד ויִשְׁאַלְהוּ גַם-אֲנָשִׁי הַצָּבָא לֵאמֹר וַאֲנַחְנוּ מֵהַנְּעֻשָׂה וַיֹּאמֶר  
אַלִּיהֶם אַל-תִּזְעַזְעוּ אִישׁ וְאֶל-תַּעֲשֻׂקוּ וְדַי לָכֶם בְּשֹׂכְרְכֶם:

14. wayish'aluhu gam-'an'shey hatsaba' le'mor wa'anach'nu mah-na`aseh  
wayo'mer 'aleyhem 'al-t'za`z`u 'ish w'al-ta`ash'qu w'day lakem bis'kar'kem.

Luke3:14 And some men soldiers also questioned him, saying,

“But what are we to do?” And he said to them, “Do not shake from anyone; do not exploit; and let your compensation be sufficient.”

<14> ἐπιρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες,  
Τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς,  
Μηδένα διασεΐσητε μηδὲ συκοφαντήσητε καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.

14 epērōtōn de auton kai strateuomenoi legontes, Ti poiēsōmen kai hēmeis?

And were asking him also soldiers saying, what should do also we?

kai eipen autois, Mēdena diaseisēte mēde sykophantēsēte

And he said to them, “Extort money from no one nor slander

kai arkeisthe tois opsōniois hymōn.

and be satisfied with your wages.”

טו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-חָפְזָה הָעַם וְכָלֶם חֹשְׁבִים בְּלִבָּם לֵאמֹר  
אִילֵי יְהוֹחָנָן הוּא הַמָּשִׁיחַ:

15. way'hi ka'asher-chikah ha'am w'kulam chsh'bim b'libam le'mor  
'ulay Yahuchanan hu' haMashiyach.

Luke3:15 And it came to pass when the people were hoping and all of them were thinking in their hearts, saying, “Perhaps Yahuchanan, as to whether he was the Mashiyach,”

<15> Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἶη ὁ Χριστός,

15 Prosdokōntos de tou laou

And being expectant the people

kai dialogizomenōn pantōn en tais kardiais autōn peri tou Iōannou,

and wondering everyone in their hearts concerning John,

mēpote autos eiē ho Christos,

whether perhaps he might be the Messiah,

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חָפְזָה הָעַם וְכָלֶם חֹשְׁבִים בְּלִבָּם לֵאמֹר  
אִילֵי יְהוֹחָנָן הוּא הַמָּשִׁיחַ:

טז ויַעַן יְהוֹחָנָן וַיֹּאמֶר לְכֻלָּם הֵן-אֲנִי טוֹב לְאַתְכֶם בְּמַיִם  
אָבֵל בּוֹא יָבוֹא הַחֶזֶק מִמֶּנִּי אֲשֶׁר קָטַנְתִּי מִהַתִּיר  
אַת-שְׂרוּךְ נִעְלָיו הוּא יְטַבֵּל אֶתְכֶם בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּבְאֵשׁ׃

16. waya`an Yahuchanan wayo`mer l'kulam hen-'ani tobel 'eth'kem bamayim  
'abal bo' yabo' hechazaq mimeni 'asher qaton'ti mehatir 'eth-s'ro'k n`alayu  
hu' yit'bol 'eth'kem b'Ruach haQodesh uba'esh.

**Luke3:16** Yahuchanan responded and said to them all, “Yes, I am immersing you with water, but One shall surely come who is mightier than I am, whose sandal strap I am unworthy to loosen; He shall immerse you in the Holy Spirit and in fire.”

<16> ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμι ἰκανὸς λύσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ·

16 apekrinato legōn pasin ho Iōannēs, Egō men hydati baptizō hymas;  
answered saying everyone John, “I with water baptize you.

erchetai de ho ischyroteros mou,

But is coming the One stronger than me,

hou ouk eimi hikanos lysai ton himanta tōn hypodēmatōn autou;

of whom I am not worthy to untie the strap of His sandals.

autos hymas baptisei en pneumati hagiō kai pyri;

He shall baptize you with the Holy Spirit and with fire;”

יז וַיְבִידוּ הַמְזַרְהָ לְהַבִּיר אֶת-גִּרְנוֹ וַיֹּאסֶף אֶת-הַגֶּנוּ אֶל-אוּצְרוֹ  
וְאֶת-הַמִּץ יִשְׂרֹפְנוּ בְּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא-תִכְבֵּה׃

17. ub'yado hamiz'reh l'haber 'eth-gar'no w'ye'esoph 'eth-d'gano 'el-'otsaro  
w'eth-hamots yis'r'phenu ba'esh 'asher lo'-tik'beh.

**Luke3:17** The winnowing fork is in His hand to sift His threshing floor. He shall gather His grain into His storehouse; but He shall burn the chaff in the fire that shall not be extinguished.

<17> οὐ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθᾶραι τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σίτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

17 hou to ptuon en tē cheiri autou diakatharai tēn halōna autou

of whom the winnowing fork is in His hand to clean out his threshing floor

kai synagagein ton siton eis tēn apothēkēn autou,

and to gather the wheat into His barn,

to de achyron katakausei pyri asbestō.

but the chaff He shall burn up with an inextinguishable fire.

יח וַיֹּכֵן בְּדַבָּרִים אַחֲרֵיהֶם הַרְבֵּה הוֹכִיחַ וַיְבַשֵּׂר אֶת-הָעָם׃

18. w'ken bid'barim 'acherim har'beh hokiach way'baser 'eth-ha`am.

Luke3:18 So with many other words he urged and proclaimed good news to the people.

<18> Πολλά μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.

18 Polla men oun kai hetera parakalōn

With many therefore and other words exhorting euēggelizeto ton laon.

he was preaching the good news to the people.

יטוהורדוס שר-רבע המדינה אשר הוכח על-ידו  
על-דבר הורודיה אשת אחיו פילפוס  
ועל-כל-הרע אשר עשה הורדוס:

19. w'Hor'dos sar-roba` ham'dinah 'asher hukach `al-yado `al-d'bar Horod'yah 'esheth 'achiu Pilippos w'`al-kal-hara` 'asher `asah Hor'dos.

Luke3:19 And Hordos, the ruler of the district who had been rebuked by his hand over the matter of Horodyah, his brother Philippos's wife, and over all the evil things that Herod had done,

<19> ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρώδης,

19 ho de Hērōdēs ho tetraarchēs, elegchomenos hyp' autou peri Hērōdiados tēs gynaikos

Now Herod the tetrarch, being reproved by him about Herodias, the wife tou adelphou autou kai peri pantōn hōn epoiēsen ponērōn ho Hērōdēs, of his brother and about all which did the evil things Herod,

כ הוסירה על-כל-אלה גם את-זאת ויסגר את-יהונתן במשמר:  
20 hosiph `al-kal-'eleh gam 'eth-zo'th wayas'ger 'eth-Yahuchanan b'mish'mar.

20. hosiph `al-kal-'eleh gam 'eth-zo'th wayas'ger 'eth-Yahuchanan b'mish'mar.

Luke3:20 added this also to them all: he shut Yahuchanan up in prison.

<20> προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν [καὶ] κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ.

20 prosethēken kai touto epi pasin [kai] katekleisen ton Iōannēn en phylakē.

he added this also on top of everything else and locked up John in prison.

והנה השמים נפתחו:  
כא ובהטבל כל-העם גם-יהושע נטבל ויהי הוא מתפלל

21. ub'hitabel kal-ha`am gam-Yahushuà nit'bal way'hi hu' mith'palel w'hinne hashamayim niph'tachu.



**Luke3:21** When all the people were being immersed, **וַיִּבָּרַךְ** also was immersed. And it came to pass as He was praying, behold, the heavens was opened!

<21> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανὸν

21 Egeneto de en tō baptisthēnai hapanta ton laon

And it came about while were baptized all the people

kai Iēsou baptisthentos kai proseuchomenou aneōchthēnai ton ouranon

also Yahushua having been baptized and praying, to be opened the heavens

---

אָנָּכְךָ כְּעֵת הַפְּרִיָּשׁוֹת וְיֵשׁוּעַ אֲנִי הָיָה נִבְּרָךְ  
:כְּעֵת הַפְּרִיָּשׁוֹת וְיֵשׁוּעַ אֲנִי הָיָה נִבְּרָךְ

כַּבְּוִיבְרָד עָלָיו רוּחַ הַקֹּדֶשׁ בְּדַמוֹת גּוֹף כְּיוֹנָה

וַיְהִי-קוֹל מִן-הַשָּׁמַיִם לֵאמֹר אַתָּה בְּנִי יְדִידִי בְּךָ רָצִיתִי:

22. wayered `alayu Ruach haQodesh bid'muth guph k'yonah way'hi-qol min-hashamayim le'mor 'atah b'ni y'didi b'ak ratsithi.

**Luke3:22** and the Holy Spirit descended upon Him in bodily form as a dove, and there was a voice from the heavens, saying, “You are My beloved Son, in whom I am pleased.”

<22> καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶ εἶδει ὡς περιστερὰν ἐπ’ αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

22 kai katabēnai to pneuma to hagion sōmatikō eidei hōs peristeran ep' auton,

and to descend the Spirit Holy in bodily form as a dove upon Him,

kai phōnēn ex ouranou genesthai,

and a voice out of the heavens to come,

Sy ei ho huios mou ho agapētos, en soi eudokēsa.

“You are My Son, the beloved one, with You I am well pleased.”

---

אָנָּכְךָ כְּעֵת הַפְּרִיָּשׁוֹת וְיֵשׁוּעַ אֲנִי הָיָה נִבְּרָךְ  
:כְּעֵת הַפְּרִיָּשׁוֹת וְיֵשׁוּעַ אֲנִי הָיָה נִבְּרָךְ

כַּבְּוִיבְרָד עָלָיו רוּחַ הַקֹּדֶשׁ בְּדַמוֹת גּוֹף כְּיוֹנָה

וַיְהִי נְחִישׁ בְּחִשָּׁב לְבִן-יֹסֵף בְּנִי-עָלִי:

23. w'Yahushua hechel ma`asehu w'hu' k'ben-sh'lshim shanah w'hu' nech'shab l'ben-Yoseph ben-`Eli.

**Luke3:23** And **וַיִּבָּרַךְ** began His work, and He was about thirty years old. He was considered the son of Yoseph, the son of Eli,

<23> Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα, ὢν υἱός, ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσήφ τοῦ Ἠλὶ

23 Kai autos ēn Iēsous archomenos hōsei etōn triakonta,

And himself was Yahushua beginning about thirty years of age,

ōn huios, hōs enomizeto, Iōsēph tou Ēli

being the son, as it was being thought, of Joseph, the son of Heli,

---

וְיֵשׁוּעַ אֲנִי הָיָה נִבְּרָךְ כְּעֵת הַפְּרִיָּשׁוֹת  
:וְיֵשׁוּעַ אֲנִי הָיָה נִבְּרָךְ כְּעֵת הַפְּרִיָּשׁוֹת

כד בן-מתת בן-לוי בן-מלכי בן-יני בן-יוסף:

24. **ben-Mattath ben-Lewi ben-Mal'ki ben-Yannay ben-Yoseph.**

**Luke3:24** the son of **Mattath**, the son of **Lewi**, the son of **Malki**,  
the son of **Yannai**, the son of **Yoseph**,

<24> τοῦ Μαθθατ τοῦ Λεὺὶ τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσήφ

24 tou **Maththat** tou **Lewi** tou **Melchi**

the son of **Matthat**, the son of **Levi**, the son of **Melchi**,

tou **Iannai** tou **Iōsēph**

the son of **Jannai**, the son of **Joseph**,

25 בן-מתתיה בן-אמוץ בן-נחום בן-חסלי בן-נגי:

25. **ben-Mattith'Yah ben-'Amots ben-Nachum ben-Ches'li ben-Naggay.**

**Luke3:25** the son of **MattathYah**, the son of **Amots**, the son of **Nachum**,  
the son of **Chesli**, the son of **Naggai**,

<25> τοῦ Ματταθίου τοῦ Ἀμὼς τοῦ Ναοὺμ τοῦ Ἑσλὶ τοῦ Ναγγαὶ

25 tou **Mattathiou** tou **Amōs** tou **Naoum**

the son of **Mattathias**, the son of **Amos**, the son of **Nahum**,

tou **Hesli** tou **Naggai**

the son of **Esli**, the son of **Naggai**,

26 בן-מחתי בן-מתתיה בן-שמעי בן-יוסף בן-יודה:

26. **ben-Machath ben-Mattith'Yah ben-Shim'i ben-Yoseph ben-Yodah.**

**Luke3:26** the son of **Machath**, the son of **MattathYah**, the son of **Shimei**,  
the son of **Yoseph**, the son of **Yodah**,

<26> τοῦ Μάαθ τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεῖν τοῦ Ἰωσήφ τοῦ Ἰωδᾶ

26 tou **Maath** tou **Mattathiou** tou **Semein**

the son of **Maath**, the son of **Mattathias**, the son of **Semein**,

tou **Iōsēch** tou **Iōda**

the son of **Josech**, the son of **Joda**,

27 בן-יהוחנן בן-רישא בן-זרבבל בן-שאלתיאל בן-נרי:

27. **ben-Yahuchanan ben-Reysha' ben-Z'rubbabel ben-Sh'al'ti'El ben-Neri.**

**Luke3:27** the son of **Yahuchanan**, the son of **Reysha**, the son of **Zerubbabel**,  
the son of **Shealti'El**, the son of **Neri**,

<27> τοῦ Ἰωανᾶν τοῦ Ῥησᾶ τοῦ Ζοροβαβὲλ τοῦ Σαλαθιῆλ τοῦ Νηρι

27 tou **Iōanan** tou **Hrēsa** tou **Zorobabel**

the son of **Joanan**, the son of **Rhesa**, the son of **Zerubbabel**,

tou **Salathiēl** tou **Nēri**

the son of Shealtiel, the son of Neri,

28 כח בן-מלכי בן-אדי בן-קוסם בן-אלמדם בן-ער:

28. **ben-Mal'ki ben-'Addi ben-Qosam ben-'El'm'dan ben-`Er.**

**Luke3:28** the son of Malki, the son of Addi, the son of Qosam,  
the son of Elmadam, the son of Er,

<28> τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἀδδὶ τοῦ Κωσάμ τοῦ Ἐλμαδάμ τοῦ Ἑρ

28 tou Melchi tou Addi tou Kōsam

the son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam,

tou Elmadam tou Ēr

the son of Elmadam, the son of Er,

29 כט בן-יהושע בן-אליעזר בן-יורים בן-מתת בן-לוי:

29. **ben-Yahushua ben-'Eli`ezer ben-Yorim ben-Mattath ben-Lewi.**

**Luke3:29** the son of Yahushua (Joshua), the son of Eliezer, the son of Yorim,  
the son of Mattath, the son of Lewi,

<29> τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ἐλιέζερ τοῦ Ἰωρίμ τοῦ Μαθθάτ τοῦ Λεὺ

29 tou Iēsou tou Eliezer tou Iōrim

the son of Joshua, the son of Eliezer, the son of Jorim,

tou Matthat tou Leui

the son of Matthat, the son of Levi,

30 ל בן-שמעון בן-יהודה בן-יוסף בן-יונם בן-אליקים:

30. **ben-Shim'on ben-Yahudah ben-Yoseph ben-Yonam ben-'El'yaqim.**

**Luke3:30** the son of Shimeon, the son of Yahudah, the son of Yoseph,  
the son of Yonam, the son of Eliaqim,

<30> τοῦ Συμεὼν τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰωσήφ τοῦ Ἰωνάμ τοῦ Ἐλιακὶμ

30 tou Symeōn tou Iouda tou Iōsēph

the son of Simeon, the son of Judah, the son of Joseph,

tou Iōnam tou Eliakim

the son of Jonam, the son of Eliakim,

31 לא בן-מלאח בן-מנא בן-מתתה בן-נתן בן-דוד:

31. **ben-Mal'ah ben-Manna' ben-Mattatah ben-Nathan ben-Dawid.**

**Luke3:31** the son of Malah, the son of Manna, the son of Mattatah,  
the son of Nathan, the son of Dawid,

<31> τοῦ Μελεὰ τοῦ Μεννὰ τοῦ Ματταθὰ τοῦ Ναθάμ τοῦ Δαυὶδ

31 tou Melea tou Menna tou Mattatha

the son of Melea, the son of Menna, the son of Mattatha,  
tou Natham tou Daid  
the son of Nathan, the son of David,

32 וְיִשָּׁי בֶן-עֹבֵד בֶּן-בְּעֻזַּב בֶּן-שַׁלְמוֹן בֶּן-נַחְשֹׁן  
32 וְיִשָּׁי בֶן-עֹבֵד בֶּן-בְּעֻזַּב בֶּן-שַׁלְמוֹן בֶּן-נַחְשֹׁן:

32. ben-Yishay ben-`Obed ben-Bo`az ben-Sal`mon ben-Nach`shon.

Luke3:32 the son of Yishay, the son of Obed, the son of Boaz,  
the son of Salmon, the son of Nachshon,

<32> τοῦ Ἰεσσαὶ τοῦ Ἰωβῆδ τοῦ Βόος τοῦ Σαλα τοῦ Ναασσών

32 tou Iessai tou Iōbēd tou Boos

the son of Jesse, the son of Obed, the son of Boaz,

tou Sala tou Naassōn

the son of Sala, the son of Nahshon,

33 וְאִמִּינָדָב בֶּן-אַרָם בֶּן-חֶצְרוֹן בֶּן-פְּרֵצִי בֶן-יְהוּדָה  
33 וְאִמִּינָדָב בֶּן-אַרָם בֶּן-חֶצְרוֹן בֶּן-פְּרֵצִי בֶן-יְהוּדָה:

33. ben `Aminadab ben-`Aram ben-Chets`ron ben-Perets ben-Yahudah.

Luke3:33 the son of Amminadab, the son of Aram,  
the son of Chetsron, the son of Perets, the son of Yahudah,

<33> τοῦ Ἀμιναδάβ τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνὶ τοῦ Ἑσρώμ τοῦ Φάρετ τοῦ Ἰούδα

33 tou Aminadab tou Admin tou Arni

the son of Amminadab, the son of Admin, the son of Arni,

tou Hesrōm tou Phares tou Iouda

the son of Hezron, the son of Perez, the son of Judah,

34 וְיַעֲקֹב בֶּן-יִצְחָק בֶּן-אַבְרָהָם בֶּן-תְּרָח בֶּן-נָחוֹר  
34 וְיַעֲקֹב בֶּן-יִצְחָק בֶּן-אַבְרָהָם בֶּן-תְּרָח בֶּן-נָחוֹר:

34. ben-Ya`aqob ben Yits`chaq ben-`Ab`raham ben-Terach ben-Nachor.

Luke3:34 the son of Yaaqob, the son of Yitschaq, the son of Abraham,  
the son of Terach, the son of Nachor,

<34> τοῦ Ἰακώβ τοῦ Ἰσαὰκ τοῦ Ἀβραὰμ τοῦ Θάρα τοῦ Ναχὼρ

34 tou Iakōb tou Isaak tou Abraam

the son of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham,

tou Thara tou Nachōr

the son of Terah, the son of Nahor,

35 וְשֵׁרֻג בֶּן-רְעֻי בֶּן-פֶּלֶג בֶּן-עֵבֶר בֶּן-שָׁלַח  
35 וְשֵׁרֻג בֶּן-רְעֻי בֶּן-פֶּלֶג בֶּן-עֵבֶר בֶּן-שָׁלַח:

35. ben-S`rug ben-R`u ben-Peleg ben-`Eber ben-Shalach.

Luke3:35 the son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg,  
the son of Eber, the son of Shalach,

<35> τοῦ Σερούχ τοῦ Ῥαγαὺ τοῦ Φάλεκ τοῦ Ἔβερ τοῦ Σαλά

35 tou Serouch tou Hragau tou Phalek

the son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg,

tou Eber tou Sala

the son of Eber, the son of Shelah,

36 36-תנח-בן-למך: 36-תנח-בן-למך 36-תנח-בן-למך 36-תנח-בן-למך 36-תנח-בן-למך

לו בן-קנין בן-ארפכשד בן-שם בן-נח בן-למך:

36. ben-Qeynan ben-'Ar'pak'shad ben-Shem ben-Noach ben-Lame'k.

Luke3:36 the son of Qeynan, the son of Arphakshad, the son of Shem,

the son of Noach, the son of Lamek,

<36> τοῦ Καϊνάμ τοῦ Ἀρφαξὰδ τοῦ Σῆμ τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ

36 tou Kainam tou Arphaxad tou Sēm

the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem,

tou Nōe tou Lamech

the son of Noah, the son of Lamech,

37 37-תנח-בן-למך: 37-תנח-בן-למך 37-תנח-בן-למך 37-תנח-בן-למך 37-תנח-בן-למך

לו בן-מתושלח בן-חנוך בן-יֶרֶד בן-מהללאל בן-קנין:

37. ben-M'thushelach ben-Chano'k ben-Yered ben-Mahalal'El ben-Qeynan.

Luke3:37 the son of Methushelach, the son of Chanok, the son of Yered,

the son of Mahalal'El, the son of Qeynan,

<37> τοῦ Μαθουσαλά τοῦ Ἐνώχ τοῦ Ἰάρετ τοῦ Μαλελεήλ τοῦ Καϊνάμ

37 tou Mathousala tou Henōch tou Iaret

the son of Methuselah, the son of Enoch, the son of Jared,

tou Maleleēl tou Kainam

the son of Mahalaleel, the son of Cainan,

38 38-תנח-בן-למך: 38-תנח-בן-למך 38-תנח-בן-למך 38-תנח-בן-למך 38-תנח-בן-למך

לח בן-אנוש בן-נשת בן-אדם בן-אלהים:

38. ben-'Enosh ben-Sheth ben-'Adam ben-'Elohim.

Luke3:38 the son of Enosh, the son of Sheth, the son of Adam, the son of Elohim.

<38> τοῦ Ἐνώσ τοῦ Σῆθ τοῦ Ἀδὰμ τοῦ θεοῦ.

38 tou Enōs tou Sēth tou Adam tou theou.

the son of Enos, the son of Seth, the son of Adam, the son of Elohim.